

*Кагарманова А.Ф., старший преподаватель,
Евразийский лингвистический институт в г. Иркутске
филиала Московского государственного лингвистического университета*

ГРАММАТОЛОГО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КИТАЙСКИХ ЛОГОГРАММ, СВЯЗАННЫХ С ПОНЯТИЕМ ВРЕМЕНИ

Аннотация: в статье изложены результаты грамматолого-семантического анализа китайских логограмм, связанных с понятием времени.

Ключевые слова: грамматология, семантика, китайская письменность, логограмма

В традиционном западном языкознании схема знака представлена в семиотической теории Ф. де Соссюра означаемое - означающее. Означаемое есть представление об объекте, которое сложилось в процессе познания этого предмета. Означающее же является внешней звуковой или графической формой.

В современном европейском этносознании графическая оболочка языка срослась с фонетической. В китайском же существует явно выраженная дихотомия устной и письменной форм языка. Знаки китайского языка идеографичны, в основе своей пиктографичны, они представляют собой графические изображения, имеющие свое значение. В отличие от схемы знаков в западном языкознании, вслед за О.М. Готлибом все знаки китайского языка можно разделить на пиктограммы, идеограммы и символаграммы [Готлиб О.М., 2007: 49-52]. Данное деление демонстрирует отход от картинности (графического изображения) к более отвлеченному, символическому представлению. В то время как пиктограмма – это письменный знак, означающий которого, его форма непосредственно связана с означаемым (в пиктографии означающим служит схематический рисунок человека (人), горы (山), огня (火), солнца (日), животных (например, 牛 - бык, корова) и т.п., то идеограмма уже требует графической передачи того, что не обладает наглядностью и не поддается рисунчатому изображению. Так, например, понятие «ослепить» (晃) нельзя нарисовать, но можно нарисовать то, посредством чего это действие может произойти, т.е. в данном конкретном случае это 日(солнце) и 光(свет) – солнечный свет. Т.о., означающее остается тем же рисунком, но изображаемое меняется. Рисунок солнца (日) как пиктограмма обозначает «солнце», а как идеограмма указывает на функцию в данном случае солнца или результат его воздействия. Рисунок в данном случае выступает в переносном значении. Этимология знака 日 – солнце, восходит к значению солнца, и его этимологическое значение, которое дается в словаре великого китайского грамматолога и лексикографа Сюй Шэня (许慎)

«说文解字» («Объяснение простых письменных знаков и анализ сложных письменных знаков») – квинтэссенция солнца. К слову сказать, в эпоху «цзиньвэнь» (金文) этот знак изображали в виде круга с точкой или черточкой посередине, что очень схоже с изображением солнца в древней Руси.

Другое значение логограммы 日(солнце) – светлая часть суток. Словари дают до 15 значений этого знака. Одно из которых – способ гадания на тысячелистнике, другое – единица в лунном календаре, которая используется специально для обозначения какого-либо дня в месяце. Этот знак также трактовался и трактуется в современных словарях как эпоха и в то же время как дата или час. Что касается времени непосредственно, то этим знаком обозначалась также единица измерения времени в древнем Китае, равная 1/12 суток, которая позднее стала называться «ши чэнь» (时辰).

Первичные идеограммы как правило представляют собой пиктограмму с каким-то дополнительным элементом, выполняющим указательную функцию. Таковыми, например, являются знаки 旦(солнце над горизонтом) – солнце, поднимающееся над горизонтом, рассвет; 旧(солнце за чертой, прошедшее черту) – старый, прошедший; 早(солнце над 甲 – первый) – начало, утро, ранний. Базисным компонентом этих трех знаков является пиктограмма 日(солнце), но одновременно в состав знаков входят уточняющие элементы, как бы указывающие на тот или иной фрагмент либо на какое-то иное его состояние. Большинство идеограмм современного китайского языка являются вторичными знаками, включающими в себя пиктографический элемент и часть, так или иначе фиксирующую чтение знака. Пиктографический компонент при этом выполняет функцию передачи родового признака. Например, 时 – время; 阳 – восход солнца, ясная (погода); 旺 – пламенный, кипучий.

Идеограмма 旦(солнце, поднимающееся над горизонтом) носит не только значение рассвета,

раннего утра, но также как и 日 (солнце) означает какой-либо день или дата. Этот знак особо использовался для обозначения первого дня в лунном календаре, а также им обозначали день рождения. В театре этот знак использовался для обозначения женских ролей. Так, главная женская роль называлась Чжэн дань (正旦), второстепенная – Фу дань (副旦) и т.д. Этой идеограммой обозначают ноты в музыке, а также это название одного из видов птиц.

Знак 春 (весна) также содержит в себе простую логограмму 日 (солнце). Семантическое значение его – руки, поднимающие ростки к солнцу. Означает весну, весенний сезон. Согласно китайской традиции по лунному календарю это промежуток времени с Чжэн юэ (месяца Чжэн) по Сань юэ (месяца сань или иначе третьего месяца), это самый первый сезон в году из четырех. Часто этот знак понимается как жизненная сила, ибо указывает на рост деревьев, трав и распускание цветов. 春 это страсть и любовь, весенний пейзаж и счастливое выражение лица. Китайцы заметили, что когда седьмая звезда созвездия Большой медведицы указывает на Восток, наступает весна. Поэтому они Восток также называют 春. В эпоху Тан весной (春) называли вино, и это название используется и по сей день. В провинции Гуандун на местном диалекте иероглифом 春 обозначают яйца птиц и икру рыб.

Идеограмма 时 (время) при полном написании выглядит следующим образом 時. Значит, этот знак можно трактовать как величину отношения между землей и солнцем. В словаре Сюй Шэня трактуется как четыре времени года. В словаре современного китайского языка как время, час, случай, момент [现代汉语词典, 2003:1143].

Иероглиф 早 (начало, утро). Означает 日 (солнце) над 甲 (первый), т.е. утро, ранний. В переносном значении указывает на первоочередность, а также несет значение до определенного времени. Как наречие означает уже или к счастью. Этот знак имеет второе чтение, им обозначают отряд дубовых и каштановых в биологии.

Знак 昧 состоит из солнца (日) и 未 – нет, не, что в итоге в современном китайском языке означает присвоить, зажилить. А Сюй Шэнь дает его семантическое значение – темный, тусклый; затмение, сумрак.

Логограмма 昱 изображается в виде стоящего человека под солнцем. Означает освещать, озарять, а также лучи солнца.

昊 – солнце над небом – бескрайний. Также указывает на небо. В словаре «Шо вэнь цзе цзы» «说文解字» это завтра.

Значение 星 в современном китайском языке – звезда, этот знак изображается как солнце (日) над 生 (рождаться). Поскольку этот знак относительно молодой, то его семантику мы можем посмотреть только в словаре «Сяньдай ханьюй» (现代汉语词典). Значений у него всего шесть: звезда, планета, небесное тело, искра, мельчайшая частица, это одно из 28 созвездий, звезда в значении кинозвезда или звезда эстрады, а также как отметка (деление) на весах.

Подобно противопоставлению дня и ночи, солнцу противопоставляется луна – 月. Этимологическое значение этой пиктограммы – месяц.

Этимологическое значение, которое нам дает словарь «Шо вэнь цзе цзы» «说文解字» – 太阳的精华 – квинтэссенция луны, а также значение часть луны, неполная луна (месяц). В словарях представлено около десяти лексических значений этой логограммы. Это Луна как планета и в значении луна. Другое значение этого знака – это свет луны, лунный свет (月光; 月色). Как в китайском фольклоре, так и в философии месяц (луна) играет очень важную роль. Иероглифом 月 (месяц) называют предметы, похожие по форме на месяц, а также вещи, похожие по цвету на цвет луны. Кроме того, у древних китайцев луна (месяц) считалась воплощением женского начала «Инь» (阴), поэтому для описания женщин и всего, что с ними связано, использовался иероглиф 月 (месяц). Этот знак, как и знак 日 (солнце), являлся единицей измерения времени. При создании лунного календаря китайцы учитывали изменения фаз луны, таких как: новолуние, полнолуние и пр. А именно: период времени по лунному календарю от «чу'и» (初一) до «юэцзинь» (月尽) считался январем (по-китайски это первая луна, т.е. первый месяц), год делился на 12 месяцев (лун). Аналогично знаку 日 (солнце), имеющему значение каждый день, знак 月 (месяц) имеет значение каждый месяц (每月). Поскольку менструальный цикл у женщин ежемесячен, то логично еще одно значение этого знака – менструация (月经, где 月 – каждый месяц, а 经 – постоянный, регулярный).

У 月 есть его второе этимологическое значение. Это изображение кости с ошметками мяса на ней; мясо. Поскольку это значение слишком сильно разнится с первым, то его выделяют как бы в другую группу значений. Но здесь нужна еще оговорка. В этом значении 月 не является логограммой, и

мы можем рассматривать его только в качестве детерминатива (морфограммы), т.е. наименьшей значимой части логограммы 肉 – мясо, не функционирующей в значении «мясо» самостоятельно. Написание логограммы 月 (месяц) и морфограммы 月 (мясо) совпадает.

Пиктограмма 月 (месяц) также образует сложные логограммы. Рассмотрим некоторые из них.

Знак 朔 носит два основных значения: 1) им обозначали первое число каждого месяца по лунному календарю. «Луна, достигая положения между Солнцем и Землей, одновременно с Солнцем становится невидимой, с Земли лунный свет становится невидимым. Луну в этот промежуток времени называют новой». Так трактует первое значение словарь «Сяньдай ханьюй» (现代汉语词典) [现代汉语词典, 2003:1555]. 2) им обозначали северную сторону или просто Север. Скорее всего, этимология этого значения восходит к наблюдениям китайцев за движением Луны и за тем, что при этом происходит на Земле.

Знаком 朙 в письменной речи называется начало свечения Новой Луны.

В иероглифе 期 пиктограмма 月 (месяц) в сочетании с фонетиком 其 дает нам следующие значения: назначенное время, дата; промежуток времени. Как именной классификатор используется для подсчета вещей, связанных со временем. Например, номер [журнала], раз [издания]. Как глагол означает «ожидание людей, с которыми была назначена встреча. В широком смысле означает ожидание или чаянье, например 期待, 期望» [现代汉语词典, 2003:992]. 期 имеет и второе чтение, при котором может означать один полный год или один полный месяц.

Знак 月 (месяц) в сочетании с 日 (солнце) дают иероглиф 明. Словарь «Сяньдай ханьюй» (现代汉语词典) дает нам около десятка его лексических значений. Как известно, Солнце светит, Луна отражает его свет. Если абстрагироваться и представить эти два светила вместе, то можно представить, что совместно они могут дать еще более яркий свет. Таково представление китайцев. Иероглиф 明 означает светлый (明亮), а также понятный, четкий, ясный (明白, 清楚). Эта сложная логограмма также указывает на зрительные ощущения. Но не только. Этим иероглифом китайцы называют проницательный взгляд (眼光正确), обладание четким представлением о чем-либо, смыслить в чем-то (懂得, 了解). В письменной речи используется как свидетельство о чем-то, показывать, изобличать (表明, 显示).

Продолжая тему луны и солнца, мы посчитали нужным выделить для анализа следующую пиктограмму, стоящую по временному промежутку между солнцем и луной. Это знак 夕 (закат солнца, вечер).

Первым в словаре дается его значение на исходе дня, под вечер (傍晚; 日暮). В связи с этим в древние времена знак 夕 (закат солнца, вечер) носил значение быть на вечерней аудиенции у императора и другое, схожее с этим, - делать вечерний визит к кому-то из старшего поколения. Одним из значений пиктограммы 夕 (закат солнца, вечер) является также ночь (夜). Поскольку этимология этого знака восходит к понятию на исходе (к концу) дня, то отсюда логически вытекает его следующее значение – последний сезон года или последняя (третья) декада месяца, а также конец месяца. К слову о всевозможных суевериях, гаданиях и жертвоприношениях. Знаком 夕 (закат солнца, вечер) назывался ритуал жертвоприношения луне. А поскольку древние китайцы прекрасно ориентировались по сторонам света и всегда придерживались им (это целая философия), то и этот факт не обошел стороной иероглифику. Одно из значений 夕 (закат солнца, вечер) – Запад и западная сторона гор (西方; 山的西面), а еще он носит значение направление на Запад и отклонение на Запад. И, по всей видимости, отсюда очередное значение этой пиктограммы – наискосок, по косой.

В третью группу мы выделяем, как уже говорилось выше, симвограммы. Символограммой является знак, формальная оболочка которого никак не связана с означаемым. К симвограммам в первую очередь относятся числительные от четырех до десяти и все разрядные числительные, единицы китайского традиционного календаря - "Десять небесных стволов" - это циклические знаки 甲цзя, 乙и, 丙бин, 丁дин, 戊у, 己цзи, 庚гэн, 辛синь, 壬жэнь, 癸гуи и "Двенадцать земных ветвей" - это циклические знаки 子цзы, 丑чоу, 寅инь, 卯мао, 辰чэнь, 巳сы, 五у, 未вэй, 申шэнь, 酉ю, 戌сюй, 亥хай, а также единицы «Книги перемен» и т.д.

Циклические знаки образуют традиционный солнечный календарь. Первый из них 甲 имеет около 30 лексических значений. Этимологическое значение его – кожа, панцирь. Название письменности 甲骨文 – письмена на панцирях и костях жертвенных животных – произошло от 甲骨 панцири и кости и 文 письмена. 甲 – верхний слой какой-либо из частей растений, например, различные виды коры растений, чашечек цветов, кожура плода и т.д. 甲 – это и новые листья у рас-

тений, это и чешуя или панцирь на теле у некоторых видов животных, а также используется специально для обозначения панциря черепахи. Этим иероглифом называют представителей водной фауны, обладающих панцирем (раковиной). Защитная одежда для воинов, сделанная из кожи, металла и других материалов, а так же сам воин и глагол надеть доспехи все это обозначалось 甲. 甲 – это кутикула в верхней части пальцев рук и ног. Это также наперсток, который надевают во время игры на таких музыкальных инструментах как китайская чжэн или пипа и др.

Это первый циклический знак “небесных стволов”. Используется для летоисчисления, а также для определения месяца и числа. 甲 – это сокращенное название 60летнего цикла. Это первый день декады. Отсюда вытекают следующие значения – первый и чемпион, т.е. занявший первое место. В древние времена китайцы сочетали циклические знаки “небесных ветвей” с пятью стихиями. Первый и второй циклические знаки (甲 и 乙) соответствовали стихии дерева, поэтому дерево по-другому называли 甲. В широком смысле использовался для обозначения дров, леса, деревьев и т.д. 甲 – это титул, который получали чиновники в древнем Китае после сдачи дворцовых экзаменов. В широком смысле означает ранг (сословие). В эпоху Сун различные театры назывались 甲 – Цзя. В ту же эпоху начали воплощать идею административного деления на десятидворки (甲), а также 甲 стал базовой единицей деления войск. Один 甲 насчитывал 25 человек. В эпоху Цин стал единицей измерения пахотных земель. Является единицей измерения площади земли на Тайване.

甲 также выступает в роли местоимения, которое замещает имена людей, которые были утрачены (или забыты), а также вымышленные имена и имена, которые скрывали. 甲 называли часть позвоночника, которая соединена с обеими руками. Позднее ей дали название 胛 – лопатка. 甲 означало то же самое, что и 狎, т.е. фамильярничать, а также ласковый, нежный. Этим знаком замещался и иероглиф 夹, который означает появившийся из двух противоположностей либо находящийся между двумя противоположными сторонами, а также иероглиф 押 – подпись, поставить подпись.

Второй циклический знак – 乙 – изогнутая палка для рытья, внутренности рыбы, хребет рыбы. Этим знаком обозначали что-то вырастающее кривым, изогнутым, скулы у рыбы. У тигров по обоим бокам и на конце хвоста есть кость, которая по

форме напоминает иероглиф 乙 и называется «虎威» – величие(мощь) тигра.

Это второй циклический знак, отсюда значения: второй, второго сорта, второй человек. В старину, в книгах рисовали знак, похожий по форме на 乙 и ставили, тем самым, заметку. Эта заметка указывала на то, что при чтении необходимо сделать паузу в этом месте либо ударение, либо указывала на то, что в этом месте [текст] делится на абзацы. Кроме того такая заметка использовалась для подсчета. 乙 – редакционный термин, который обозначал ошибки, удаление лишнего, дополнение и в итоге стал широко распространен в значении редактирования. Это один из знаков, используемых в древнем Китае для обозначения и записи одной из семи музыкальных нот. В разное время в различных местах страны использовались разные иероглифы, которыми записывались ноты. Однако наиболее употребляемыми были следующие: “шан”, “чи”, “гун”, “фань”, “лю”, “у”, “и” (乙).

丙 – изображение человеческого плеча; третий циклический знак из блока “небесных стволов”, символ лета, юга. В древние времена в сочетании с “земными ветвями” использовались для записи года, месяца и даты.

Поскольку этот знак третий из цикла, то выполнял функцию порядкового числительного “третий”. Среди пяти сторон света эта логограмма указывает на юг, поэтому она и символизирует юг. Среди пяти стихий 丙 и 丁 входят в стихию огня и поэтому ими заменяли иероглиф 火 – огонь. При этом 丙 символизирует 阳火 – огонь Ян (огонь солнца), а 丁 – 阴火 – огонь Инь (огонь луны). Знаком 丙 называли рыбий хвост. Во времена правления династии Хань так назывался один из предметов, по которому нужно было сдавать экзамен.

丁 – четвертый знак блока “небесных ветвей”. Этимология его восходит к изображению глаза рыбы или древнего гвоздя.

В древности с его помощью записывали даты. Китайские астрологи, сочетая между собой знаки земного и небесного циклов, записывали года, месяцы и дни. Поскольку этот знак четвертый, то им обозначалось порядковое числительное «четвертый». Среди пяти стихий 丙 и 丁 входят в стихию огня и поэтому ими заменяли иероглиф 火 – огонь. Носит также значение крепкий, могучий. Этим иероглифом назывались люди, достигшие возраста, когда уже сложно участвовать в сражениях. В широком смысле означал народонаселение и членов семья. Им обозначали людей, которые специально занимались одним видом деятельности, а

также детей мужского пола, затылочную кость рыбы, а также прочный маленький замыкательный мускул, который находится внутри сбоку у двусторчатой раковины и устрицы. Этот знак используется и в кулинарии, а именно для обозначения виз нарезки овощей или мяса кубиками. Он также означает приносить жертвы Конфуцию в первый день под знаком 丁 2-го, 5-го, 8-го и 11-го месяца по лунному календарю. Им называют иероглифы, состоящие из простых черт. Носит также значение столкнуться, гвоздь, а также имеет второе чтение четвертым тоном, является при этом глаголом и означает вбивать гвоздь.

戊 – холодное оружие; пятый знак в блоке "небесных ветвей". в сочетании с "земными стволами" использовался для записи года или даты.

己 – сученая нить, плод, эмбрион; шестой циклический знак "небесных ветвей". Использовался в древнем Китае для записи года, месяца, даты. Означает сам, собственный. Имеет второе чтение и является фамилией.

庚 – седьмой знак цикла "небесные ветви", символизирует запад и то, как "весной набирают силу и созревают десять тысяч вещей" [邹晓丽, 1990:251]. В словаре «Сяньдай ханьюй» (现代汉语词典) дается его современное значение - возраст [现代汉语词典, 2003:430].

辛 – нож, восьмой циклический знак блока "небесных ветвей". Го Можо предполагает, что это 剗 – нож для резьбы [邹晓丽, 1990:252]. Этот знак символизирует созревание весной "десяти тысяч вещей", а также символизирует один из пяти вкусов – острый.

辛 обозначали овощи, имеющие острый вкус, типа лука, чеснока и др. Носит значение уставать, тяжелый, нужда; ныть (о боли), невыносимая боль, от которой выступают слезы; горестный; преступление.

壬 – изображение беременности; изображение голени; символ севера, зимы; девятый циклический знак "небесных ветвей". Это рождение двух крайностей – Ян и Инь. Из пяти стихий принадлежит стихии воды. Носит значение торжественный, парадный. А также коварный и льстивый.

癸 – десятый, последний знак цикла "небесных ветвей". Символизирует то, что вода с четырех

сторон света впадает в центр земли, а также ступню человека.

Проведенный нами анализ ряда знаков китайской письменности, показал, что с точки зрения семиотики, можно, выявив типы отношений между означающим и означаемым, разделить знаки на пиктограммы, идеограммы и символаграммы, а также сделать вывод о том, что китайский письменный знак – достаточно самостоятельный феномен и в грамматолого-семантическом и в функциональном аспектах.

Грамматолого-семантический анализ логограмм, этимологически и семантически связанных с понятием времени, показал их большую роль в многотысячелетней истории развития китайской цивилизации. Циклические знаки использовались не только для датирования по лунному календарю, но и, как выяснилось, для обозначения частей тела человека, что очевидно использовалось в китайской традиционной медицине. Абсолютное большинство рассмотренных знаков имеют непосредственное отношение к понятию «время», либо непосредственно составляя традиционный лунный (сельскохозяйственный) календарь, либо отражая философское отношение ко времени, отражая тем самым то благоговейное отношение ко времени, которое было присуще традиционному Китаю.

Традиционный китайский календарь представляет собой интересную систему отслеживания и координации временных циклов в системе функциональных взаимодействий человека с внутренним и внешним миром. Традиционная идеология китайского мировоззрения была построена на принципе просчёта судьбы (предопределённости) и прогноза развития событий таким образом, чтобы можно было вписывать в предопределённые паттерны предметов и явлений зыбкие реальности человеческих восприятий с минимумом дискомфорта. Именно этот постоянно испытываемый дискомфорт является основным фактором укорачивания человеческой жизни, тогда как главной ценностью, ориентирующей человека в пространстве бытия, является долговечность и долголетие. Поэтому наука о времени и технике прогнозов являются двумя основными составляющими в системе ценностей традиционного китайского мира.

Литература

1. Готлиб О.М. Основы грамматологии китайской письменности. М.: Восток-Запад, 2006. 282 с.
2. 现代汉语词典, 2003.

References

1. Gotlib O.M. Osnovy grammatologii kitajskoj pis'mennosti. M.: Vostok-Zapad, 2006. 282 s.
2. 现代汉语词典, 2003.

*Kagarmanova A.F., Senior Lecturer,
Irkutsk Eurasian Linguistic Institute
branch of Moscow State Linguistic University*

**GRAMMATOLOGICAL SEMANTIC ANALYSIS OF CHINESE LOGOGRAMS,
ASSOCIATED WITH THE CONCEPT OF TIME**

Abstract: this paper presents the results of grammatological semantic analysis of Chinese logograms, associated with the concept of time.

Keywords: grammatology, semantics, Chinese written language, logogram